

# E17 - Overdrive: The King of Distortion

## 4

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Boogiepop and Others

**[01:31] Shirou**

Habara-san. Habara-san!

**SIGN** Dengeki Bunko

**[01:35] Shirou**

Are you all right, Habara-san?

**[01:38] Ken**

Y-Yeah, I'm fine...

**[01:42] Shirou**

Seems like the earthquake's stopped.

**[01:44] Ken**

What happened to me?

**[01:47] Shirou**

You started shouting out of nowhere, and then collapsed.

**[01:52] Ken**

I see...

**[01:57] Shirou**

Is something wrong?

**[01:59] Ken**

No...

**[02:01] Shirou**

Well, anyway, Habara-san...

**[02:03] Shirou**

I found another entrance.

**[02:09] Shirou**

It's right below here.

**[02:15] Ken**

Hey, wake up!

**[02:18] Shirou**

Isn't she the girl from earlier?  
The one you laughed at.

**[02:29] Ken**

Hey, you awake?

**[02:31] Sakiko**

Who are you guys?

**[02:35] Ken**

I'm Habara Kentarou. This is Tanaka Shirou.

**[02:39] Sakiko**

Michimoto Sakiko...

**[02:42] Ken**

Did you meet the King of  
Distortion too, Michimoto-san?

**[02:45] Sakiko**

The King of Distortion...

**[02:48] Sakiko**

Were you the ones who woke me up?

**[02:51] Ken**

Hey, what did he seem like?

**[02:53] Ken**

Did you happen to see his  
true identity or get any hints?

**[02:57] Sakiko**

Why are you asking me that?

**[03:00] Ken**

We're gonna defeat him! And to  
do that, we need some clues.

**[03:05] Sakiko**

Defeat him?

**[03:06] Sakiko**

What did the King of Distortion say to you?

**[03:10] Ken**

Probably something similar  
to what he said to you.

**[03:20] Sakiko**

And yet...

**[03:22] Shirou**

Habara-san, this hatch opens. It's not locked.

**[03:26] Ken**

Great.

**[03:28] Ken**

Well, you don't have to believe us,  
but just wait here for a bit.

**[03:39] Ken**

How's it look inside?

**[03:41] Shirou**

It doesn't look like anything  
is here, just like earlier.

**[03:45] Ken**

Let's head back.

**[03:47] Shirou**

Yes.

**[03:50] Sakiko**

I won't let you interfere.

**[03:52] Sakiko**

No matter your reason,

**[03:54] Sakiko**

I won't let you stop the King of Distortion!

**[03:56] Ken**

Hold on!

**[03:58] Sakiko**

I'm... I'm going back over there!

**[04:05] Ken**

Damn it. It's not opening.

**[04:08] Ken**

What the hell is her deal?

**[04:28] Guy**

Hey, you.

**[04:29] Guy**

You should step back.

It's dangerous over there.

**[04:32] Guy**

Hey, what is that?

**[04:43] Keiji**

Wh-What the...

**[04:45] Teratsuki**

*Ladies and gentlemen... Were you  
able to figure everything out?*

**[04:49] Teratsuki**

*No... If you're hearing this music,*

**[04:53] Teratsuki**

*it means you still haven't reached me yet.*

**[04:58] Teratsuki**

*I don't know how many are currently  
inside the Moon Temple,*

**[05:04] Teratsuki**

*but to those who are outside...*

**[05:07] Teratsuki**

*There is no way inside the Moon Temple.*

**[05:10] Teratsuki**

*Don't try anything futile.*

**[05:16] Ken**

That's Teratsuki Kyouichirou's voice.

**[05:18] Ken**

I knew it. He must be the King of Distortion.

**[05:22] Teratsuki**

*Next, to those who are inside...*

**[05:24] Teratsuki**

*I imagine that you might be concerned  
about the noise before the music.*

**[05:30] Teratsuki**

*That was the noise of the air  
ducts in this building locking.*

**[05:35] Teratsuki**

*Yes, this means that your oxygen  
supply has been cut off.*

**[05:41] Teratsuki**

*I don't know how much time you have,*

**[05:44] Teratsuki**

*but if you don't do something soon,  
you're going to die of asphyxiation.*

**[05:48] Ken**

What?!

**[05:49] Teratsuki**

*Now, then... I wish you all luck.*

**[05:53] Teratsuki**

*Do your best.*

**[05:55] Ken**

Shit! You can't be serious!

**[05:57] Ken**

Is he trying to kill us all?

**[06:00] Shirou**

Please calm down, Habara-san.

**[06:02] Shirou**

It's not as simple as he made it sound.

**[06:05] Ken**

But—

**[06:06] Shirou**

Just because he shut off the air ducts

**[06:08] Shirou**

doesn't mean he can completely  
shut off the air supply in here.

**[06:12] Shirou**

This is just a bluff.

**[06:13] Ken**

And what's he doing that for?

**[06:17] Shirou**

Think about what someone who panicked  
in this situation would do.

**[06:23] Ken**

They'd run.

**[06:25] Ken**

But the exits are...

**[06:27] Shirou**

Yes, they're blocked off.

**[06:30] Ken**

Which means... up above!

**[06:33] Shirou**

Yes.

**[06:34] Shirou**

Those who want to survive  
will naturally head up.

**[06:38] Shirou**

He's probably doing this  
to lead people to him.

**[06:43] Ken**

This is seriously like some game.

**[06:46] Ken**

I guess the first thing we  
gotta do is get out of here.

**[06:50] Shirou**

Yes. Let's go.

**[06:54] Ken**

I guess she had pretty good taste, though.

**[06:57] Shirou**

What do you mean?

**[06:58] Ken**

That girl who was in love with you.

**[07:01] Ken**

She had good taste.

**[07:05] Shirou**

Oh... You think so?

**[07:11] Kei**

What's going on?

**[07:13] Kei**

Is your end goal to kill everyone  
in this building? Is that all?

**[07:20] Saotome**

Who knows? What do you think?

**[07:23] Kei**

I don't know! That's why I'm asking you!

**[07:26] Saotome**

It's not like you to worry,

**[07:30] ---**

Miss President.

**[07:34] Saotome**

This is how it should be.

You were brave back then, too.

**[07:39] Saotome**

You were there, Saotome Masami was there...

**[07:44] Saotome**

Now, if only Tanaka Shirou were here, it'd be just like back then.

**[07:50] Kei**

What are you getting at?

**[07:52] Saotome**

Kirima Nagi might come save you again.

**[07:57] Kei**

I'm not counting on it.

**[08:05] Saotome**

Is something the matter, President?

**[08:08] Kei**

I get it now, Saotome-kun.

**[08:12] Saotome**

What do you mean?

**[08:14] Kei**

What I left with you.

**[08:18] Kei**

The reason why the King of Distortion appeared as Saotome Masami before me.

**[08:25] Kei**

I know why now.

**[08:33] Keiji**

Miyashita...

**[08:37] Touka**

You called?

**[08:40] Keiji**

M-Miyashita?

**[08:43] Keiji**

Wh-What are you doing here?

**[08:46] Touka**

Senpai, how much time are you going to waste out here?

**[08:50] Touka**

Aren't you going to go inside?

**[08:53] Keiji**

Y-You're... the King of Distortion?

**[08:58] Touka**

If you want to go in, follow me.

**[09:01] Keiji**

H-Hey!

**[09:05] Keiji**

What the hell is going on?

**[09:17] Touka**

This is a dream world, with just the two of us.

**[09:22] Touka**

Everyone else's realities are  
being shifted just a bit.

**[09:28] Keiji**

Shifted?

**[09:34] Keiji**

Hey, what are you doing?

**[09:40] Keiji**

What the hell?

**[09:41] Touka**

It's just a staff entrance.

**[09:45] Touka**

Say, Senpai.

**[09:47] Touka**

Come and get me.

**[09:50] Keiji**

W-Wait!

**[09:59] Shirou**

Habara-san.

**[10:00] Ken**

Here?

**[10:01] Shirou**

Yes. The sound is different  
just in this one spot.

**[10:05] Ken**

Which must mean there's a hatch  
somewhere used for inspections...

**[10:10] Shirou**

Let's hurry.

**[10:11] Ken**

Yeah.

**[10:21] Sakiko**

I can't go back...

**[10:23] Sakiko**

Can't I go back there anymore, Hinako?

**[10:31] Sakiko**

Everything should just fall apart.

**[10:51] Sakiko**

Boogiepop...

**[10:59] Sakiko**

You... saved me?

**[11:02] Boogiepop**

I'm not sure.

**[11:04] Sakiko**

U-Um... You're, uh...

**[11:10] Boogiepop**

Precisely. My name is Boogiepop.

**[11:14] Boogiepop**

You seem to already know that.

**[11:17] Sakiko**

Are you the real Boogiepop?

**[11:19] Boogiepop**

Who knows? Is there anything that's really real in this world?

**[11:26] Sakiko**

That's not what I'm saying...

**[11:29] Sakiko**

What I'm saying is...  
Do you actually... um...

**[11:33] Boogiepop**

Do I actually kill people?

**[11:35] Boogiepop**

Yes, I do. Isn't that why all of you call me a reaper?

**[11:44] Sakiko**

Why do you kill people?

**[11:46] Boogiepop**

Because that's my job.

**[11:49] Boogiepop**

The ones I kill tend to be enemies of this world.

**[11:54] Sakiko**

How do you choose those people?

**[11:57] Boogiepop**

I don't actually get to choose.

**[12:01] Boogiepop**

Much of the time,

**[12:02] Boogiepop**

the ones who are to be killed automatically appear in front of me.

**[12:07] Sakiko**

Does that mean they appear in front of you, asking you to kill them?

**[12:13] Sakiko**

I think I get that.

**[12:16] Boogiepop**

I'm not so sure.

**[12:18] Boogiepop**

No human actually *wants* to be killed.

**[12:23] Sakiko**

That's not true!

**[12:24] Sakiko**

There have to be people who are sick of living and truly want to be killed!

**[12:30] Boogiepop**

That just means they have a choice.

**[12:34] Boogiepop**

If they live any longer, then what they've lived for all along will die.

**[12:40] Sakiko**

What do you mean?

**[12:42] Boogiepop**

In order to have the right to ask to be killed,

**[12:46] Boogiepop**

you have to actually live first.

**[12:52] Boogiepop**

Do you really...

**[12:54] Boogiepop**

have that right?

**[12:57] Sakiko**

But I'm really awful! I'm a really terrible, horrible human being!

**[13:03] Boogiepop**

Does being bad make it okay to kill you?

**[13:05] Sakiko**

Of course it does!

**[13:07] Sakiko**

The world would be a little better off with fewer bad people!

**[13:11] Boogiepop**

So a world where only good people live?

**[13:16] Sakiko**

Yes... Not someone like me...

**[13:20] Sakiko**

But where someone like Hina-chan is living peacefully...

**[13:23] Sakiko**

She was...

**[13:26] Sakiko**

She was a much, much better person than I was...

**[13:29] Sakiko**

And yet, I'm still here...

**[13:34] Boogiepop**

Was your King of Distortion nice to you?

**[13:39] Sakiko**

Yes... She said I had to change all this pain into gold...

**[13:47] Boogiepop**

What does that mean?

**[13:50] Sakiko**

I-I don't really understand, either...

**[13:54] Sakiko**

But I thought I had to do it.

**[13:57] Sakiko**

I'd do anything to live  
with Hina-chan there...

**[14:04] Boogiepop**

She is a part of you.

**[14:10] Boogiepop**

If she was kind, that's  
actually your own kindness.

**[14:18] Boogiepop**

Apparently the King of Distortion  
is like me and doesn't have a body.

**[14:24] Boogiepop**

The distortion within your heart  
took form and came outside.

**[14:30] Boogiepop**

Which means that you've been distorting  
your own kindness this whole time.

**[14:39] Boogiepop**

That's in no way an easy thing.

**[14:42] Boogiepop**

I'm sure that distortion has been  
causing you pain for a very long time.

**[14:48] Boogiepop**

But at the same time,  
the amount of pain you felt

**[14:52] Boogiepop**

just shows how kind you actually are.

**[15:01] Boogiepop**

She appeared to show you that.

**[15:10] Boogiepop**

I believe that you've already achieved it.

**[15:17] Boogiepop**

If your feelings aren't already gold,

**[15:22] Boogiepop**

then I'm pretty sure nothing  
in this world actually glitters.

**[15:30] Boogiepop**

Good grief...

**[15:38] Boogiepop**

It appears that this isn't  
going to end easily.

**[15:46] Shirou**

Was he controlling the  
Moon Temple from here?

**[15:50] Ken**

Nah. If that were the case, there'd be no reason to make this huge-ass building.

**[15:56] Shirou**

Which means...

**[16:24] Ken**

Anyway, I'm gonna see if I can undo the locks on this building.

**[16:36] Teratsuki**

*Hello. Great job making it this far.*

**[16:40] Teratsuki**

*You... Or a few of you... I don't know if there's only one of you or many,*

**[16:46] Teratsuki**

*but I wanted to congratulate you on making it to this point.*

**[16:50] Ken**

Teratsuki Kyouichirou...

**[16:53] Teratsuki**

As you may have figured out, this Moon Temple was built

**[16:56] Teratsuki**

simply just to lure you here right now.

**[17:04] Teratsuki**

Ah, yes. I should probably explain a few things.

**[17:08] Teratsuki**

Have you ever thought that there was something like a flow to this world?

**[17:17] Teratsuki**

Such as fate or a trend.

**[17:21] Teratsuki**

Have you ever thought about what that might actually be?

**[17:25] Teratsuki**

That's a question that humans have considered since their creation.

**[17:33] Teratsuki**

And that continues, even now.

**[17:37] Teratsuki**

Evolution is an idea born from that.

**[17:43] Teratsuki**

With evolution, there's somewhat of a directionality or a flow.

**[17:52] Teratsuki**

So it's only natural to think...

**[17:56] Teratsuki**

Is that flow still flowing even now?

**[18:01] Teratsuki**

If that's the case, is there any way to know what lies ahead,

**[18:05] Teratsuki**

or at least know the way to get there?

**[18:09] Teratsuki**

But that's God's territory.

**[18:13] Teratsuki**

At the same time, there's no point in time that some person with power

**[18:18] Teratsuki**

didn't try to enter that territory in the history of humanity.

**[18:21] Teratsuki**

*But currently, there are no obvious people with authority or rulers.*

**[18:24] Ken**

What the hell is he talking about?

**[18:29] Teratsuki**

*All that exists is a system.*

**[18:33] Teratsuki**

This system happens to be called the Towa Organization,

**[18:37] Teratsuki**

and is where I'm employed. They are also responsible for my creation.

**[18:42] Teratsuki**

Yes, I am a synthetic human created by the Towa Organization

**[18:47] Teratsuki**

to manipulate the economy however the Towa Organization wanted it to move.

**[18:52] Teratsuki**

*But my role is about to come to an end.*

**[18:56] Teratsuki**

I became a little too powerful, so they will probably dispose of me soon.

**[19:04] Teratsuki**

That's why I thought I'd play with the Towa Organization a little bit.

**[19:09] Teratsuki**

That's why I built this Moon Temple.

**[19:14] Teratsuki**

I am sure that after my death, the Moon Temple will become some kind of spectacle.

**[19:20] Teratsuki**

Perhaps you are one of the people who came to see it.

**[19:24] Teratsuki**

Or maybe you're one of the event staff.

**[19:27] Teratsuki**

Regardless, I'm sure you never dreamed that you'd

**[19:31] Teratsuki**

get caught up in something like this.

**[19:33] Teratsuki**

But you are here, and you were meant to come here.

**[19:39] Teratsuki**

You were trapped within this building and put to sleep with sleeping gas.

**[19:45] Teratsuki**

But what's important is the fact that you awakened

**[19:49] Teratsuki**

and came all the way here.

**[19:54] Teratsuki**

There are those in this world who can understand things that should not be understood,

**[19:58] Teratsuki**

those who go to places they should not be able to go.

**[20:02] Teratsuki**

Those are the ones the Towa Organization is wary of.

**[20:08] Teratsuki**

You understand now, don't you?

**[20:10] Teratsuki**

*You are someone who can become an enemy to the Towa Organization.*

**[20:15] Teratsuki**

That's what I wanted to tell you.

**[20:18] Teratsuki**

That's the sole reason that I built this Moon Temple,

**[20:22] Teratsuki**

using every last bit of Teratsuki Kyouichirou's remaining fortune.

**[20:27] Teratsuki**

Just to tell you to be careful.

**[20:33] Teratsuki**

To undo the current lockdown upon the Moon Temple...

**[20:41] Teratsuki**

Stairway to Heaven.

**[20:45] Teratsuki**

*I'll just leave it at that.*

**[20:47] Teratsuki**

*If you type that in, everything will unlock.*

**[20:52] Teratsuki**

*At the same time, all these records will be erased.*

**[20:57] Teratsuki**

*Listen carefully. You are a possibility.*

**[21:01] Teratsuki**

*I cannot even begin to fathom to what extent that may be,*

**[21:03] Teratsuki**

*and I'm sure you don't know yourself at this time.*

**[21:11] Teratsuki**

So, what's important is what you do with that possibility

**[21:17] Teratsuki**

and how much you grow.

**[21:21] Teratsuki**

I wish you the best.

**[21:27] Teratsuki**

Ah, it's you, Eugene.

**[21:30] Teratsuki**

I'm sure you'll have no problem making me disappear.

**[21:39] Ken**

What... the hell is this?

**[21:42] Shirou**

I see.

**[21:44] Shirou**

That's what's going on.

**[21:46] Ken**

Uh, what are you talking about, Shirou?

**[21:49] Ken**

This is so messed up.

**[21:51] Shirou**

What do you mean?

**[21:52] Ken**

What? That didn't explain anything!

**[21:56] Ken**

The only things that made sense are that we're trapped in here and were put to sleep.

**[22:02] Ken**

Why... Why didn't he mention anything  
about the King of Distortion?

---

Revision #1

Created 2024-01-01 08:41:54 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:41:55 UTC by whimsee